

Winterreise

Viaje de invierno

Neguko bidai

1. Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh' -
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit:
Muß selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
[Bis]1 man mich trieb' hinaus?
Laß irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus!
Die Liebe liebt das Wandern, -
Gott hat sie so gemacht -
Von Einem zu dem Andern -
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,
Wär' Schad' um deine Ruh',
Sollst meinen Tritt nicht hören -
Sacht, sacht die Thüre zu!
Schreib nur im Vorübergehen
An's Thor dir: gute Nacht,
damit du mögest sehen,
an dich hab gedacht.

2. Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,
Sie pfiff' den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es [ehr]1 bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
so hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus' ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen,
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

3. Gefrorene Tränen

Gefrorene Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
ob es mir denn entgangen,
daß ich geweinet hab'?

Ei Thränen, meine Thränen,
und seid ihr gar so lau,
daß ihr erstarrt zu Eise,
wie kühler Morgenthau?

Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiß,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis.

4. Erstarrung

1. Buenas noches

Como un extraño he venido
y como un extraño me voy.
Mayo meció para mí
sus ramilletes de flores.
La niña habló de amores,
la madre de matrimonio...
mas ahora el mundo es sombrío
y el camino está oculto por la nieve.

No puedo para mi viaje
elegir el tiempo.
El camino habrá de guiarme
en esta oscuridad.
Mi sombra, proyectada por la luna,
es mi única compañía,
y sobre la blanca alfombra
busco las huellas del venado.

¿Para qué quedarme aún
hasta que se me expulse?
¡Que aúllen los perros
ante la casa del amo!
El amor ama el vagar,
Dios lo ha dispuesto así,
ir de un lugar a otro...
¡Bella amada, buenas noches!

No interrumpiré tu sueño
ni turbaré tu reposo;
no oirás mis pasos,
suavemente cerraré la puerta,
y al salir escribiré
buenas noches, en el portal,
para que así sepas
que he pensado en ti.

2. La veleta

El viento juega con la veleta
sobre la casa de mi bella amada.
Y en mi ilusión pensé
que silbaba al pobre fugitivo.

Debería haber advertido antes
el escudo al frente de la casa,
y así jamás habría buscado
en ella un fiel rostro de mujer.

Dentro de mí el viento juega con el corazón,
como en el tejado, aunque no tan rudo,
¿Qué pensarán de mi dolor?
Su hija es una novia rica.

3. Lágrimas heladas

Heladas gotas
por mis mejillas ruedan.
¿Acaso sin notarlo
habré llorado?

Ay, lágrimas, lágrimas mías,
que tan tibias sois,
¿os convertiréis en hielo
como el rocío matinal?

Pero brotáis de la fuente
del pecho tan ardientes,
¿como si quisierais fundir
todo el hielo del invierno!

4. Congelación

1. Gabon

Arrotz bat bezala etorri naiz
eta arrotz bat bezala banoa.
Maiatzak niretzat kulunkatu zituen
haren lore sortak.
Neskatilak amodioez hitz egin zuen,
amak ezkontzeaz ...
baina orain mundua laiotz da
eta bidea elurrez estalita dago.

Ezin dut ene bidaiaren
denbora aukeratu.
Bideak berak gidatu beharko nau
iluntasun honetan.
Ene itzala, ilargiak botatzen duena,
dut bidaide bakar,
eta alfonbra zuriaren gainean
bilatzen ditut oreinaren oinatzak.

Zertarako geratu zain
kanporatua izan arte?
Egin bezate zakurrek ulu
ugazabaren etxe aurtean!
Maitasunak maite du alderrai ibiltzea,
hala agindu zuen Jainkoak,
hara-honaka ibiltzea ...
Ene maite ederra, gabon!

Ez dut zure loaldia eragotziko,
ezta zure atsedena ere;
ez duzu nire urratsik entzungo,
atea leunki itxiko dut,
eta ateratzean idatziko dut:
"gabon", atarian,
horrela jakingo baituzu
gogoan izan zaitudala.

2. Haize orratza

Haizea haize orratzarekin jolasean dabil ene maite
ederraren etxe gainean.
Eta nire irudipenean pentsatu nuen
iheslari gajoari txistuka ari zitzaioala.

Lehenago sumatu beharko nukeen
etxearen aurrealdeko armarria,
horrela ez bainukeen sekula han bilatuko
emakumezko baten aurpegi zintzoa.

Haizea bihotzarekin jolasean dabil ene barrunbean,
teilatuan bezalaxe, ez hain bortizki, ordea.
Zer irudituko ote zaie ene oinaza?
Haien alaba emaztegai izanduna da.

3. Malko izoztuak

Tanta izoztuak
darizkie ene masailei.
Oharkabean
negarrez arituko ote nintzen?

Ai, malkook, ene malkook,
hain zarete epelak,
izotz bihurtuko al zarete
goizeko ihintza bezala?

Baina benetan sutsu sortzen zarete
bularreko iturritik,
neguko izotz guztia
urtu nahiko bazenute bezala!

4. Ioztea

Ich such' im Schnee vergebens Nach ihrer Tritte Spur, [Hier, wo wir oft gewandelt Selbänder durch die]1 Flur.	En vano busco en la nieve las huellas de sus pasos, cuando ella de mi brazo cruzaba el verde prado.	Alferrik bilatzen ditut elurretan haren oinatzak, larre berdeak nire besotik helduta zeharkatzen zituenekoak.
Ich will den Boden küssen, Durchdringen Eis und Schnee Mit meinen heißen Thränen, Bis ich die Erde seh'.	Quisiera besar el suelo, penetrar hielo y nieve con mis ardientes lágrimas, hasta ver la tierra.	Lurrari muin egin nahiko nioke, ene malko sutsuekin izotza eta elurra zeharkatuz, lurra ikusteraino.
Wo find' ich eine Blüthe, Wo find' ich grünes Gras? Die Blumen sind erstorben, Der Rasen sieht so blaß.	¿En dónde encontraré una flor, en dónde hierba verde? Las flores están muertas y el prado está marchito.	Non aurkituko dut lore bat, non belar berdea? Loreak hilik daude eta larrea ihar.
Soll denn kein Angedenken Ich nehmen mit von hier? Wenn meine Schmerzen schweigen, Wer sagt mir dann von ihr?	¿No he de llevarme pues de aquí ningún recuerdo? ¿Si mis dolores callan, quién me hablará de ella?	Ez al dut eraman behar, bada, inolako oroigarrik hemendik? Ene oinazeak isiltzen badira, nork hitz egingo dit berataz?
Mein Herz ist wie [erfroren]2, Kalt starrt ihr Bild darin: Schmilzt je das Herz mir wieder, Fließt auch [das]3 Bild dahin.	Mi corazón está helado y fría en él su imagen; si el corazón se fundiese, su imagen también se esfumaría.	Bihotza izoztuta dut eta han, hotzik, haren irudia; bihotza urtuko balitz, haren irudia ere desagertuko litzateke.
5. Der Lindenbaum Am Brunnen vor dem Thore Da steht ein Lindenbaum: Ich träumt' in seinem Schatten So manchen süßen Traum.	5. El tilo Junto al pozo ante la puerta hay un hermoso tilo, bajo cuya sombra tuve muchos dulces sueños.	5. Ezkia Ate aurreko putzu ondoan ezki eder bat dago, amets gozo ugari izan nuen haren gerizpean.
Ich schnitt in seine Rinde So manches liebe Wort; Es zog in Freud' und Leide Zu ihm mich immer fort.	He grabado en su corteza muchas palabras de amor, y en el dolor y en la alegría siempre me atraía.	Haren azalean grabatu ditut maitasun hitz ugari, eta beti erakartzen ninduen, bai oinazean, bai poztasunean.
Ich muß' auch heute wandern Vorbei in tiefer Nacht, Da hab' ich noch im [Dunkel]1 Die Augen zugemacht.	Hoy hube de pasar en la profunda noche, y aun en la oscuridad he cerrado los ojos.	Gaur haren ondotik igaro behar izan naiz gau sakonean, eta ilunpetan egon arren, begiak itxi ditut.
Und seine Zweige rauschten, Als riefen sie mir zu: Komm her zu mir, Geselle, Hier findest du deine Ruh'!	Y sus ramas murmuraban, cual si me llamaran: Ven a mí, compañero, que aquí hallarás reposo.	Eta haren adarrek marmar zegiten, niri deika bezala: Zatoz, adiskide, hemen atsedean hartu ahal izango baituzu.
Die kalten Winde bliesen Mir grad' in's Angesicht, Der Hut flog mir vom Kopfe, Ich wendete mich nicht.	Helados vientos soplaban de frente en mi cara, voló el sombrero de mi cabeza, pero no volví la vista.	Haize izoztuak zetozen zuzenean nire aurpegira, buruan neraman kapela hegan atera zen, baina ez nuen atzera begiratu.
Nun bin ich manche Stunde Entfernt von jenem Ort, Und immer hör' ich's rauschen: Du fändest Ruhe dort!	Ahora estoy muchas horas lejos de aquel sitio, mas siempre oigo susurrar: ¡Allí hallarías reposo!	Orduak dira leku hartatik urrundu naizela, baina beti entzuten dut marmarka: Han atsedean hartu ahal izango duzu!
6. Wasserflut Manche Thrän' aus meinen Augen Ist gefallen in den Schnee; Seine kalten Flocken saugen Durstig ein das heiße Weh.	6. Inundación Muchas lágrimas de mis ojos han caído en la nieve; sus helados copos beben sedientos la cálida pena.	6. Uholdea Ene begietako malko ugari erori dira elur gainera; haren maluta izoztuek egartsu edaten dute nahigabe epela.
[Wann]1 die Gräser sprossen wollen, Weht daher ein lauer Wind, Und das Eis zerspringt in Schollen, Und der weiche Schnee zerrinnt.	Quando la hierba vaya a brotar soplará entonces tibio viento, el hielo se derretirá en témpanos, y se fundirá la blanda nieve.	Belarra berriz ernetzen denean haize epela ibiliko da, izotza pusketan urtuko da, eta baita elur biguna ere.
Schnee, du weißt von meinem Sehnen: [Sag mir, wohin]2 geht dein Lauf? Folge nach nur meinen Thränen, Nimmst dich bald das Bächlein auf.	Nieve, tú que conoces mi tristeza, dime, ¿a dónde correrás? Sigue tras mis lágrimas, que pronto te llevará el arroyo.	Elur, nire tristura ederki ezagutzen duzunez, esadazu, nora joango zara presaka? Zoaz ene malkoen atzetik, errekak laster eramango zaitu eta.
Wirst mit ihm die Stadt durchziehen, Muntre Straßen ein und aus:	Con él recorrerás la ciudad, de alegres calles aquí y allá,	Harekin hirian zehar ibiliko zara, kale alaitan han-hemen,

Fühlst du meine Thränen glühen, Da ist meiner Liebsten Haus.	y cuando sientas arder mis lágrimas, allí estará la casa de mi amada.	eta nire malloak sutan sentitzen dituzunean, hantxe egongo da ene maitearen etxea.
7. Auf dem Flusse	7. Sobre el río	7. Ibaiaren gainean
Der du so lustig rauschtest, Du heller, wilder Fluß, Wie still bist du geworden, Giebst keinen Scheidegruß.	Tú, que tan alegre murmurabas, río claro y montaraz, cuán quieto estás ahora y no quieres hablarme.	Zu, alai murmurikatzen zenuena, ibai garden eta basatia, zein geldi zauden orain eta ez didazu hitzik egin nahi.
Mit harter, starrer Rinde Hast du dich überdeckt, Liegst kalt und unbeweglich Im Sande [hingestreckt]1.	Con dura y rígida corteza te has cubierto ya. Frío e inmóvil yaces en la arena extendido.	Azal gogor eta zurrunez estalita zaude orain. Hotz eta geldi zautza hondarretan luzatuta.
In deine Decke grab' ich Mit einem spitzen Stein Den Namen meiner Liebsten Und Stund' und Tag hinein:	En tu superficie grabo, con afilada piedra, el nombre de mi amada, con la hora y el día:	Zure azalean grabatzen dut, harri zorrotzaz, ene maitearen izena, ordua eta eguna jarriz:
Den Tag des ersten Grußes, Den Tag, an dem ich ging, Um Nam' und Zahlen windet Sich ein zerbrochener Ring.	El del primer saludo y el día en que partí, y nombre y fechas forman un anillo roto.	Gure arteko lehenengo agurrarena, joan nintzeneko egunarena, eta izenak eta datek etendako eratzun bat osatzen dute.
Mein Herz, in diesem Bache Erkennst du nun dein Bild? Ob's unter seiner Rinde Wohl auch so reißend schwillt?	Corazón, ¿en este arroyo no reconoces tu imagen? ¿Acaso bajo su corteza no ruge algo con violencia?	Bihotz, ez al duzu zure irudia ezagutzen erreka honetan? Ez al du bere azalak ezer esaten orro bortitzekin?
8. Rückblick Es brennt mir unter beiden Sohlen, Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee. Ich möcht' nicht wieder Athem holen, Bis ich nicht mehr die Thürme seh'.	8. Mirada atrás Arden las plantas de mis pies, aunque lo que piso es hielo y nieve, pero quisiera no tomar aliento hasta que no vea ya las torres.	8. Atzera begiratzea Sutan ditut oinpeak, izotz eta elur gainean nabilen arren, baina ez nuke arnasik hartu nahi dorreak ikusten ez diren arte.
Hab' mich an [jedem]1 Stein gestoßen, So eilt' ich zu der Stadt hinaus; Die Krähen warfen Bäll' und Schloßen Auf meinen Hut von jedem Haus.	He tropezado en todas las piedras, tanto me apresuré a salir de la ciudad; las cornejas arrojaban nieve a pedazos, de todos los tejados sobre mi sombrero.	Harri guztiekin egin dut estropezu, presaka irten bainintzen hiritik; beleek elur puskek jaurtitzen zituzten, teilatu guztietatik nire kapelera.
Wie anders hast du mich empfangen, Du Stadt der Unbeständigkeit! An deinen blanken Fenstern sangen Die Lerch' und Nachtigall im Streit.	¡Cuán diferente me recibiste, oh ciudad de la inconstancia! En tus relucientes ventanas cantaban la alondra y el ruiseñor en competencia.	A zer harrera desberdina ordukoa, o! Aldakortasunaren hiria! Zure leiho dirdaitsuetan lehian abesten zuten hegatzabalak eta uretxindorrak.
Die runden Lindenbäume blühten, Die klaren Rinnen rauschten hell, Und ach, zwei Mädchenaugen glühten! - Da war's geschehn um dich, Gesell!	Los robustos tilos florecían, las aguas claras susurraban, pero ¡ay! brillaron dos ojos de muchacha, ¡y ahí fue todo, compañero!	Ezki mardulak loratzen ziren, ur gardenek xuxurlatzen zuten, baina, ai! Bi neskatila begi distira egin zuten, eta nireak egin zuen, adiskide!
Kömmt mir der Tag in die Gedanken, Möcht' ich noch einmal rückwärts sehn, Möcht' ich zurücke wieder wanken, Vor ihrem Hause stille stehn.	Me viene al pensamiento aquel día, y quisiera una vez más mirar atrás, quisiera entonces regresar y detenerme silencioso ante su casa.	Gogora datorkit egun hura, eta beste behin begiratu nahiko nuke atzera, une horretara itzuli nahiko nuke eta haren etxe aurrean isilik gelditu.
9. Irrlicht In die tiefsten Felsengründe Lockte mich ein Irrlicht hin: Wie ich einen Ausgang finde, Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.	9. Fuego fatuo En las profundas cañadas rocosas me acechaba un fuego fatuo. Cómo encontrar una salida, no era difícil para mí.	9. Arima-argiak Mendiarte arrokatu sakonetan arima-argiak nituen zelatan. Irteera aurkitzeko modua, ez zen zaila niretzat.
Bin gewohnt das irre Gehen, 'S führt ja jeder Weg zum Ziel: Unsre Freuden, unsre [Wehen]1, Alles eines Irrlichts Spiel!	Habituado estoy a la errancia, y toda senda lleva a su meta: Nuestras alegrías y nuestras penas, ¡todo es el juego de un fuego fatuo!	Ohitua nago alderrai ibiltzen, eta bide guztiek dute haien helmuga: Gure pozak eta gure nahigabeak, den-dena da arima-argien jolasa!
Durch des Bergstroms trockne Rinnen Wind' ich ruhig mich hinab - Jeder Strom wird's Meer gewinnen, Jedes Leiden auch [ein]2 Grab.	Por el cauce seco del torrente de la montaña voy bajando lentamente... Toda corriente llegará al mar y toda pena a la tumba.	Mendiko uharraren ibilgu idorretik jaisten naiz astiro... Ur-laster guztiak itsasora iristen dira eta nahigabe guztiak hilobira.
10. Rast Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,	10. Descanso Solo ahora, cuando reposo,	10. Atsedena Soilik orain, atsedean hartzen dudanean,

Da ich zur Ruh' mich lege; Das Wandern hielt mich munter hin Auf unwirthbarem Wege.	siento cuán cansado estoy, pues el vagar me llevaba alegre por inhóspito sendero.	sentitzen dut zein nekatuta nagoen, alderrai ibiltzeak pozarren baininderaman bidexka babesgabetik.
Die Füße frugen nicht nach Rast, Es war zu kalt zum Stehen, Der Rücken fühlte keine Last, Der Sturm half fort mich wehen.	Mis pies no pedían descanso, hacia mucho frío para detenerse, mi espalda no sentía la carga y la tormenta me ayudaba a seguir.	Nire oinek ez zuten atsedenic eskatzen, hotza handiegia zen gelditzeko, nire bizkarrak ez zuen zamarik sumatzen eta ekaitzak aurrera egiten laguntzen zidan.
In eines Köhlers engem Haus Hab' Obdach ich gefunden; Doch meine Glieder ruhn nicht aus: So brennen ihre Wunden.	En la estrecha casa de un carbonero he hallado albergue, pero mis miembros no descansan, de tal modo arden sus heridas.	Ikazkin baten etxe estuan aurkitu dut aterpea, baina nire gorputz-adarrek ez dute atsedenic hartzen, haien zauriak sutan baitaude.
Auch du, mein Herz, [im]1 Kampf und Sturm So wild und so verwegen, Fühlst in der Still' erst deinen Wurm Mit heißem Stich sich regen!	Y tú, corazón mío, en lucha y tormenta tan fiero y tan osado, en el silencio sientes que tu gusano con ardiente aguijón te roe.	Eta zuk, ene bihotzak, borrokan eta ekaitzan murgilduta hain basatia eta ausarta zarenak, isiltasunean sumatzen duzu zure harrak ezten sutsuaz karraskatzen zaituela.
11. Frühlingstraum Ich träumte von bunten Blumen, So wie sie wohl blühen im Mai, Ich träumte von grünen Wiesen, Von lustigem Vogelgeschrei.	11. Sueño de primavera Soñé con coloridas flores, cual florecen en mayo; soñé con verdes praderas y con alegres cantos de pájaros.	11. Udaberriko ametsa Lore koloretsuekin egin nuen amets, maiatzean loratzen direnak bezalakoekin; larre berdeekin egin nuen amets eta txorien txorrotxio alaiekin.
Und als die Hähne krächten, Da ward mein Auge wach; Da war es kalt und finster, Es schrieten die Raben vom Dach.	Mas cantaron los gallos y se abrieron mis ojos; todo estaba frío y oscuro y chillaban los cuervos en el tejado.	Baina oilarrek kukurruku egin zuten eta begiak zabaldu zitzaizkidan; dena zegoen hotz eta ilun eta erroiak teilatuan karrankaz zebiltzan.
Doch an den Fensterscheiben, Wer mahlte die Blätter da? Ihr lacht wohl über den Träumer, Der Blumen im Winter sah?	¿Y en los cristales de la ventana, quién ha pintado hojas? ¿Acaso reiréis del soñador que ha visto flores en invierno?	Eta nork pintatu ditu hostoak leihoko kristaletan? Neguan loreak ikusi dituen ameslariari barre egingo al diozue?
Ich träumte von Lieb' um Liebe, Von einer schönen Maid, Von Herzen und von Küssen, Von [Wonn']1 und Seligkeit.	Soñé con el amor correspondido, con una hermosa muchacha, con corazones y besos, con encanto y felicidad.	Ni ere maite ninduela amestu nuen, neskatila ederra zen, bihotzak eta musuak, xarma eta zoriontasuna amestu nituen.
Und als die Hähne krächten, Da ward mein Herze wach; Nun sitz' ich hier alleine Und denke dem Traume nach.	Mas cantaron los gallos, se despertó mi corazón y ahora aquí sentado, solo, pienso en el sueño.	Baina oilarrek kukurruku egin zuten, ene bihotza esnatu zen eta orain hemen eserita, bakarrik, ametsa dut gogoan.
Die Augen schließ' ich wieder, Noch schlägt das Herz so warm. Wann grünt ihr Blätter am Fenster? Wann halt' ich [dich, Liebchen,]2 im Arm?	Cierro los ojos de nuevo, aún late cálido el corazón. ¿Cuándo reverdeceréis, hojas, en la ventana? ¿Cuándo tendré en mis brazos a mi amada?	Begiak ixten ditut berriro ere, taupadak egiten ditu oraindik bihotz epelak. Noiz berdatuko zarete, hostook, leihan? Noiz izango dut ene besoen artean ene maitea?
12. Einsamkeit Wie eine trübe Wolke Durch heitre Lüfte geht, [Wann]1 in der [Tanne]2 Wipfel Ein mattes Lüftchen weht:	12. Soledad Como nube sombría que va por el aire sereno, mientras en las copas de los pinos una suave brisa sopla,	12. Bakardadea Aire barean barrena doan laino iluna bezala, pinuen adaburuetan haize leuna dabilen bitartean,
So zieh' ich meine Straße Dahin mit tragem Fuß, Durch helles, frohes Leben, Einsam und ohne Gruß.	así voy por mi senda, con pesados pies, por la vida clara y alegre, solo, sin a quien siquiera saludar.	halaxe noa ni nire bidetik, oin astunekin, bizitza argi eta alaitik barrena, bakarrik, agurtzeko inor ere ez dudala.
Ach, daß die Luft so ruhig! Ach, daß die Welt so licht! Als noch die Stürme tobten, War ich so elend nicht.	¡Ah, y el aire tan calmado! ¡Ah, y el mundo tan luminoso! Cuando rugían la tormentas, era menos desdichado.	Ai! Eta airea hain bare! Ai! Eta mundua hain argitsu! Ez nintzen hain zorigaiztokoa, ekaitzen burrunbarekin.
13. Die Post Von der Straße her ein Posthorn klingt. Was hat es, daß es so hoch aufspringt, Mein Herz?	13. El correo En la calle suena una trompa de correo. ¿Por qué lates tan fuerte corazón?	13. Posta Kalean postariaren tronpa hotsa entzun da. Zergatik egiten dituzu taupadak hain biziki, bihotz?
Die Post bringt keinen Brief für dich: Was drängst du denn so wunderbarlich, Mein Herz?	El correo no traerá carta para ti, ¿por qué, pues, te inquietas tanto, corazón?	Postak ez dakarki zuretzako gutunik, zergatik, bada, aztoratzen zara hainbeste, bihotz?

Nun ja, die Post [kömmt]1 aus der Stadt, Wo ich ein liebes Liebchen hatt', Mein Herz!	Mas el correo viene de la ciudad en donde yo tenía una bien amada, ¡corazón!	Posta hiritik dator ordea, ene maitea zegoen lekutik, bihotz!
Willst wohl einmal [hinübersehn]2, Und fragen, wie es dort mag gehn, Mein Herz?	¿Vas a salir entonces a mirar y a preguntar cómo anda todo allí, corazón?	Aterako al zara orduan, begiratzera eta handik dena nola doan galdetzera, bihotz?
14. Der greise Kopf Der Reif [hatt']1 einen weißen Schein Mir über's Haar gestreuet. Da [meint']2 ich schon ein Greis zu sein, Und hab' mich sehr gefreuet.	14. La cabeza gris La escarcha un brillo blanco ha esparcido en mis cabellos; creí entonces ser ya un viejo y me he alegrado mucho.	14. Buru grisa Antzigarrak distira zuri bat sakabanatu du nire ilean; orduan iruditut zait agure bat nintzela jada eta poz handia hartu dut.
Doch bald ist er hinweggethaut, Hab' wieder schwarze Haare, Daß mir's vor meiner Jugend graut - Wie weit noch bis zur Bahre!	Pero pronto la escarcha cayó, y de nuevo tengo negro el cabello, que me horroriza de mi juventud... ¡cuán lejos aún estoy del féretro!	Baina antzigarra azkar erori da, eta ile beltza dut berriro, eta nire gaztetetasunak izutzen nau... Zein urrun dudan oraíndik hilkutxa!
Vom Abendroth zum Morgenlicht Ward mancher Kopf zum Greise. Wer glaubt's? Und meiner ward es nicht Auf dieser ganzen Reise!	Del crepúsculo a la aurora muchas cabezas han encanecido. ¿Quién lo creyera? Y la mía no lo fue, ¡en este largo viaje!	Ilunabarretik egunsentira buru asko zuritu dira. Nork sinetsiko luke? Ez zen nirea zuritu, bada, bidaia luze honetan!
15. Die Krähe Eine Krähe [war]1 mit mir Aus der Stadt gezogen, Ist bis heute für und für Um mein Haupt geflogen.	15. La corneja Una corneja ha venido conmigo desde la ciudad, y sigue sin cesar volando sobre mi cabeza.	15. Belea Bele bat etorri da nirekin hiritik, eta etengabe jarraitzen nau nire buru gainetik hegan.
Krähe, wunderliches Thier, Willst mich nicht verlassen? Meinst wohl bald als Beute hier Meinen Leib zu fassen?	¿Corneja, extraño animal, no vas a abandonarme? ¿Piensas que pronto aquí harás presa de mi cuerpo?	Belea, animalia bitxia, ez al nauzu bakarrik utziko? Nire gorputza laster harrapakin izango duzula uste al duzu?
Nun, es wird nicht weit mehr gehn An dem Wanderstabe, Krähe, laß mich endlich sehn Treue bis zum Grabe!	Pues que no iré mucho más lejos sobre mi bastón de caminante, ¡corneja, dame al fin que vea fidelidad hasta la tumba!	Ez naiz joango, bada, oso urrunera nire ibiltari makilaren gainean, belea, emadazu azkenik, ikus dezadala leialtasuna hilobiraino!
16. Letzte Hoffnung [Hier]1 und da ist an den Bäumen [Noch ein buntes]2 Blatt zu sehn, Und ich bleibe vor den Bäumen Oftmals in Gedanken stehn.	16. Última esperanza Aquí y allá en los árboles se ven hojas de colores, y me quedo ante los árboles a menudo pensativo.	16. Azken itxaropena Zuhaitzetan koloretako hostoak ikusten dira han-hemenka, eta zuhaitzen aurrean geratzen naiz maiz, pentsakor.
Schaue nach dem einen Blatte, Hänge meine Hoffnung dran; Spielt der Wind mit meinem Blatte, Zittr' ich, was ich zittern kann.	Y miro una hoja como si pendiera de ella mi esperanza; juega el viento con mi hoja y tiemblo a más no poder.	Eta hosto bati begiratzen diot nire itxaropena haren mende balego bezala; haizea nire hostoarekin jolasten da eta beldurraren beldurrez nago.
Ach, und fällt das Blatt zu Boden, [Fällt mit ihm die Hoffnung ab]3, [Fall']4 ich selber mit zu Boden, Wein' auf meiner Hoffnung [Grab]5.	Pero ay, si la hoja cae a tierra, la esperanza cae con ella, yo mismo caigo al suelo y lloro sobre la tumba de mi esperanza.	Baina, ai, hostoa lurrera erortzen bada, eta harekin batera itxaropena, ni neu eroriko naiz lurrera eta ene itxaropenaren hilobian negar egingo dut.
17. Im Dorfe Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten. [Die Menschen schnarchen]1 in ihren Betten, Träumen sich Manches, was sie nicht haben, Thun sich im Guten und Argen erlaben: Und Morgen früh ist Alles zerflossen. - Je nun, sie haben ihr Theil genossen, Und hoffen, was sie noch übrig ließen, Doch wieder zu finden auf ihren Kissen.	17. En la aldea Ladran los perros, crujen sus cadenas; duermen las gentes en su lechos, sueñan con lo que no poseen y disfrutan de lo bueno y de lo malo: Mañana todo se habrá desvanecido, pero han disfrutado su parte, y esperan que lo demás lo hallarán de nuevo en sus almohadas.	17. Herrixkan Zakurrak zaunkaka, haien kateak kirrika; jendea beren ohetan lo dago, ez daukatenarekin egiten dute amets eta onaz eta txarraz gozatzen dute: Bihar dena desagertuko da, baina zegokienaz gozatu dute, eta gainerakoa haien burkoetan berriz aurkituko dutela espero dute.
Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde, Laßt mich nicht ruhn in der Schlummerstunde! Ich bin zu Ende mit allen Träumen - Was will ich unter den Schläfern säumen?	Ladrad más y más, perros guardianes, no me dejéis descansar en las horas de sueño. Mis sueños ya han llegado a su fin, ¿para qué demorarame entre los durmientes?	Egin zaunka gehiago, zakur zaindariok, eziezadazue utzi loaldian atsedean hartzen. Ene ametsak agortu dira, zertarako luzatu lotan daudenen artean?
18. Der stürmische Morgen	18. La mañana tempestuosa	18. Goiz ekaiztsua

Wie hat der Sturm zerrissen Des Himmels graues Kleid! Die Wolkenfetzen flattern Umher im mattem Streit.	¡Cómo ha desgarrado la tempestad el manto gris del cielo! Jirones de nubes flotan alrededor en sorda lucha.	Nola urratu duen ekaitzak zeruko mantu grisa! Lainozko piltzarrak flotatzen ari dira borroka isil honen inguruan.
Und rothe Feuerflammen Ziehn zwischen ihnen hin. Das nenn' ich einen Morgen So recht nach meinem Sinn!	Y encendidas llamaradas se mueven entre ellas: ¡Esta es una mañana en armonía con mi espíritu!	Etaugar piztuak haien artean mugitzen dira: Goiz hau nire espirituarekin harmonian dago!
Mein Herz sieht an dem Himmel Gemahlt sein eignes Bild - Es ist nichts als der Winter, Der Winter kalt und wild!	Mi corazón ve en el cielo pintada su propia imagen; ¡no hay como el invierno, el feroz y frío invierno!	Ene bihotzak zeruan ikusten du bere irudia pintatuta; ez dago negua bezalakorik, negu krudel eta hotza bezalakorik!
19. Täuschung Ein Licht tanzt freundlich vor mir her; Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer; Ich folg' ihm gern, und seh's ihm an, Daß es verlockt den Wandersmann. Ach, wer wie ich so elend ist, Giebt gern sich hin der bunten List, Die hinter Eis und Nacht und Graus Ihm weist ein helles, warmes Haus, Und eine liebe Seele drin - Nur Täuschung ist für mich Gewinn!	19. Ilusión Una luz danza amistosa ante mí, y yo la sigo aquí y allá; con gusto la sigo y la contemplo, pues embelesa al caminante. ¡Ay! quien como yo es tan mísero, se entrega a la colorida seducción, que entre el hielo, la noche y el terror, quizás le indique una casa luminosa y cálida, y en ella un alma querida... ¡pero solo ilusión es lo que obtengo!	19. Ilusioa Argi bat adiskidetsu dabil dantzan nire aurrean, eta nik han-hemenka jarraitzen dut; atsegin handiz jarraitzen dut eta so egiten diot, ibiltaria liluratzen du eta. Ai! Ni bezain dohakabea denak, sedukzio koloretsuari ematen dio bere burua, izotzaren, gauaren eta izuaren artean, agian, etxe argitsu eta epel bat erakutsiko diolakoan, eta han, arima kutun bat... baina ilusioa besterik ez dut eskuratzen!
20. Der Wegweiser Was vermeid' ich denn die Wege, Wo die [andren]1 Wandrer gehn, Suche mir versteckte Stege Durch [verschneite]2 Felsenhöhn?	20. El poste indicador ¿Por qué evito los caminos por do van los otros caminantes, y busco ocultos senderos por nevados peñascos?	20. Seinale tantaia Zergatik saihesten ditut beste ibiltariak erabiltzen dituzten bideak, eta zergatik bilatzen ditut harkaitz elurtuetatik doazen bide ezkuak?
Habe ja doch nichts begangen, Daß ich Menschen sollte scheun - Welch ein thörrichtes Verlangen Treibt mich in die Wüstenein?	Pues nada he cometido que me avergüence ante los hombres, ¿qué loco afán entonces me empuja a lo desértico?	Ez baitut egin ezer beste gizonen aurrean lotsatzeko, zer grina zorok bultzatzen nau, orduan, leku hutsetara?
Weiser stehen auf den [Straßen]3, Weisen auf die Städte zu, Und ich wandre sonder Maßen, Ohne Ruh', und suche Ruh'.	Hay postes en los caminos, que señalan a las ciudades, mas yo vago sin rumbo y sin paz, buscando paz.	Bidean tantaia daude, hiritarako seinaleekin, baina ni noragabea nabil eta bakerik gabe, bake bila.
Einen Weiser seh' ich stehen Unverrückt vor meinem Blick; Eine Straße muß ich gehen, Die noch Keiner ging zurück.	Un poste veo erguirse inmóvil ante mi vista, y un camino debo seguir, del que nadie ha regresado.	Tantai bat ikusten dut tente, geldirik nire begien aurrean, eta bide bat jarraitu behar dut, zeinatik ez den inor itzuli.
21. Das Wirtshaus Auf einen Todtenacker Hat mich mein Weg gebracht. Allhier will ich einkehren: Hab' ich bei mir gedacht.	21. La posada A un cementerio me ha traído mi camino. Aquí he de albergarme, pues así lo he decidido.	21. Ostatu Hilerri batera ekarri nau nire bideak. Hemen hartu behar dut ostatu, horrela erabaki baitut.
Ihr grünen Todtenkränze Könnt wohl die Zeichen sein, Die müde Wandrer laden In's kühle Wirthshaus ein.	Verdes coronas fúnebres, bien podéis ser la señal que a los cansados caminantes invite a esta fresca posada.	Hileta-koroa berdeok, ibiltari nekatuak ostatu fresko honetara gonbidatzeko seinaleak izan zintezkete.
Sind denn in diesem Hause Die Kammern all' besetzt? Bin matt zum Niedersinken, [Und]1 tödtlich schwer verletzt.	¿Pero están en esta casa todos los cuartos ocupados? Cansado estoy a desmayar y herido ya de muerte.	Baina beteta al daude etxe honetako gela guztiak? Nekatuta nago, kordegabetzear, eta zaurien ondorioz hiltzear.
O unbarmherz'ge Schenke, Doch weisest du mich ab? Nun weiter denn, nur weiter, Mein treuer Wanderstab!	Oh despiadado albergue, ¿entonces me rechazas? ¡Adelante, pues, adelante, mi fiel bastón de caminante!	O, ostatu gupidagabea, ez nauzu onartuko orduan? Aurrera, bada, aurrera, ene ibiltari makil leiala!
22. Mut Fliegt der Schnee mir in's Gesicht, Schüttl' ich ihn herunter. Wenn mein Herz im Busen spricht, Sing' ich hell und munter.	22. Coraje Si la nieve cae en mi cara, pronto me la sacudo. Si el corazón se queja en el pecho, cantaré alto y alegre.	22. Adore Elurra erortzen bazait aurpegira, azkar astintzen dut. Bihotza bularrean kexu bada, ozen eta alai abestuko dut.

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren.
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Thoren.

Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter.

23. Die Nebensonnen
Drei Sonnen [sah']¹ ich am Himmel stehn,
Hab' lang' und fest sie angesehn;
Und sie auch standen da so stier,
Als [könnten]² sie nicht weg von mir.
Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut [Andren]³ doch in's Angesicht!
[Ja]⁴, neulich hatt' ich auch wohl drei:
Nun sind hinab die besten zwei.
Ging' nur die dritt' erst hinterdrein!
Im [Dunkel]⁵ wird mir wohler sein.

24. Der Leiermann
Drüben [hinter'm]¹ Dorfe
Steht ein Leiermann,
Und mit [starren Fingern]²
Dreht er was er [kann]³.

Baarfuß auf dem Eise
[Schwankt]⁴ er hin und her;
Und sein kleiner Teller
[Bleibt ihm]⁵ immer leer.

Keiner mag ihn hören,
Keiner sieht ihn an;
Und die Hunde [brummen]⁶
Um den alten Mann.

Und er läßt es gehen
Alles, wie es will,
Dreht, und seine Leier
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,
Soll ich mit dir gehn?
Willst zu meinen Liedern
Deine Leier drehn?

No oiré lo que me diga,
no tengo oídos,
no escucharé sus quejas,
quejarse es de necios.

¡Alegre iré por el mundo,
contra viento y temporal!
¡Si no hay Dios en la tierra,
nosotros mismos somos dioses!

23. Los otros soles
Tres soles había para mí en el cielo.
Mucho y fijamente los contemplé,
y estaban ellos tan fijos
cual si no quisieran irse de mí.
¡Pero ay, no sois ya mis soles!
¡Vedlos para otros en su cara!
Sí, que poco ha tuve tres,
y los dos mejores se ocultaron.
Si el tercero también se apagara,
¡mejor me sentiría en la oscuridad!

24. El organillero
Allá tras de la aldea
hay un organillero,
que con rígidos dedos
toca lo que puede.

Descalzo sobre el hielo
va de aquí para allá,
y su pequeño plato
siempre vacío está.

Nadie quiere oírlo,
nadie lo mira,
y los perros gruñen
en torno al viejo.

Y él deja pasar
todo como sea,
toca, y su organillo
nunca está callado.

Viejo singular,
¿puedo ir contigo?
¿Querrás para mis cantos
tu organillo hacer girar?

Ez dut esaten duena entzungo,
ez dut entzumenik,
ez ditut haren kexak entzungo,
ergelei baitagokie kexatzea.

Pozik ibiliko naiz munduan,
haize eta ekaitzen kontra!
Ez badago Jainkorik lurrean,
gu geu izango gara Jainkoak!

23. Beste eguzkiak
Hiru eguzki zeuden niretzat zeruan.
Luze eta adi-adi so egin nien,
eta hain zeuden geldi,
nigandik urrundu nahiko ez balute bezala.
Baina, ai! Dagoeneko ez zarete ene eguzkiak!
Begira itzazu besteontzat haien aurpegietan!
Bai, duela gutxi hiru eduki nituen,
eta bi onenak ezkutatu egin ziren.
Hirugarrena ere itzaliko balitz,
hobe nengoke ilunpetan!
24. Organo-jotzailea
Han, herrixka atzean,
organo-jotzaile bat dago,
eta behatz zurrunean
ahal duena jotzen du.

Hanka hutsik izotz gainean
batera eta bestera dabil,
eta bere plater txikia
beti dago hutsik.

Ez du inork entzun nahi,
inork ez dio begiratzen,
eta zakurrek marmar egiten dute
agurearen inguruan.

Eta berak nolabait
ez du ezer aintzat hartzen,
jotzen jarraitzen du, eta bere organoa
ez dago sekula isilik.

Agure bitxia,
zurekin joan al naiteke?
Eragin nahi al diozu zure organoari
nire kantuentzat?